



隔星期三見報

美無法阻擋歐洲各國加入亞投行

US fails to ward European countries off AIIB

英國《金融時報》報道，法國、德國和意大利同意加入由中國主導的亞洲基礎設施投資銀行，將使亞投行擴大至31個成員國。繼英國之後，法、德、意也要求加入亞投行。

亞投行是由中國牽頭主導，旨在推動亞洲在運輸、能源、電信以及其他基礎設施領域的投資。2013年10月中方提出倡議，2014年10月24日中國、印度、新加坡等21個首批意向創始成員國簽署籌建備忘錄。美國拒絕了這一邀請，而後還游說其盟友（包括澳大利亞、韓國、英國和其他歐洲國家）不要加入亞投行。

中國在現有國際秩序中獲得了發展機遇，無意挑戰美國。不過，現有國際秩序並不完善，中國發起成立亞投行，是對現有國際秩序的完善。中美兩國建立新型大國關係，可以避免歷史上曾出現的國強必霸、後起與現存大國無法共贏共存的局面。（18-3-2015）

As reported by the UK Financial Times, France, Germany and Italy have already agreed to join the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB), raising the number of member countries to 31. Following the footsteps of the UK, these three countries—France, Germany and Italy—also expressed their wishes to join AIIB.

Initiated and led by China, AIIB aims at promoting

investments in infrastructure such as transportation, energy and telecommunication in Asia. China proposed its establishment in October 2013. Later on 24 October 2014, the first group of 21 countries, including China, India and Singapore, with the intent to become founding members, signed the Memorandum of Understanding on Establishing AIIB. The US had turned down the invitation earlier, and went further to dissuade its allies (including Australia, Korea, UK and other European countries) from joining AIIB.

The current world order has given China an opportunity to develop. She does not intend to challenge the US. Nonetheless, the existing order is not a perfect one. China initiated AIIB and this is a way to perfect the world order. History has seen times where a strong nation became hegemonic, and newly-emerging and dominant powers could not co-exist in a win-win manner. This can be prevented if China and the US build up a new model of relationships. (18-3-2015)

Learning Point

這篇社評的焦點「亞投行」的英文是 Asian



■法意德三國上月宣布加入AIIB。圖為2014年，國家主席習近平會晤籌建AIIB成員國的代表。

Infrastructure Investment Bank，簡稱AIIB。這簡稱由名稱中的英文字的第一個字母組成，是一個acronym（首字母縮寫詞）的例子。

許多英文名稱很長，由多個字組成，為了方便，就會用首字母縮寫，文中有：UK 是United Kingdom（英國）的縮寫，US是United States（美國）的縮寫。

■ Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Exercise

全球有許多國際熟悉的組織的英文名字都有縮寫，能說出下面的首字母縮寫詞代表的組織嗎？

1. UN
2. EU
3. WHO
4. WTO
5. ASEAN
6. NASA

參考答案：

1. United Nations 聯合國
2. European Union 歐洲聯盟
3. World Health Organization 世界衛生組織
4. World Trade Organization 世界貿易組織
5. Association of Southeast Asian Nations 東南亞國家聯盟
6. National Aeronautics and Space Administration (美國) 國家航空暨太空總署

「下蛋」的女首相



鐵娘子系列之三



隔星期三見報

變成了執政黨（party in power）的領袖，戴卓爾夫人順理成章登上了英國首相的寶座，成為英國史上第一位及唯一的女性首相。

一名女子能在政治戰場中殺出一條血路是一點也不簡單的。直到今天，英國人對戴卓爾夫人的評價是：「她比起在戰後擔任首相的男性更大膽有為。」（She managed to be female and still have larger balls than any other post-war Prime Minister.）Larger ball的意思是更大膽，但其實最初戴卓爾夫人也被不少黨內的男性政客攻擊她女性的身份，指她未必能勝任領導地位，而戴卓爾夫人對這些的反應卻使他們處於下風。她常說：It may be the cock that crows, but it is the hen that lays the eggs.（鳴叫的是公雞，下蛋的卻是母雞。）

又有一次戴卓爾夫人被一位男性政客質疑她的辦事能力時，她說：If you want something said, ask a man;

if you want something done, ask a woman.（想要聽人開口，可以找男人；想要辦事，最好找女人。）暗嘲那些男性政客只講不做。她在書中也說：One of the things being in politics has taught me is that men are not a reasoned or reasonable sex.（我從政治中學到一件事：男人既不理智也不可理喻。）

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。



■戴卓爾夫人作風硬朗，是英國唯一一名女首相。圖為1998年她與李光耀會面握手。



逢星期三見報

與小王子遊星海 小眼睛看大愚昧

上集提到小王子周遊列「星」，遇到不少荒謬事，這集繼續。

書中的主角飛行員（pilot）提及，曾經有一位土耳其（Turkish）天文學家（astronomer）發現了小王子的星球—B612號行星，可是因為他穿着土耳其的服裝，所以沒有人相信他。後來那天文學家穿着歐洲風格的服裝，再發表相同的報告時，所有人卻相信他了！這正正諷刺（satirize）很多人以貌取人（judge a book by its cover），而不是客觀地（objectively）看待事情。

《小王子》一書蘊含很多人生哲理，透過小王子的經歷，以小孩的角度看大人的世界，小朋友富有想像力，他們的世界很簡單，因此顯得大人追名逐利和自以為是（opinionated）的行為很愚昧（ignorant）。相反，小王子在旅途中領悟到友情和愛情的可貴，比任何名利重要。大家閒時閱讀《小王子》，可能也會有所得着！

（二之二）

Glossary：

酒鬼	tippler
自負的	conceited
荒謬	ridiculous
羞恥	ashamed of
沉溺	indulge in
飛行員	pilot
天文學家	astronomer
諷刺	satirize
以貌取人	judge a book by its cover
自以為是	opinionated
愚昧	ignorant



■香港專業進修學校 語言傳意學部講師廖尹彤、崔穎欣
網址：www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

「埋」在文言粵語的承續推移

語言是隨着社會的發展而發展的。在語言的各個要素中，發展變化最迅速、最明顯的是詞彙。詞彙的發展變化不僅表現在新詞的產生和舊詞的消亡上，也表現在詞義的變化推移上。語言學家王力（1900—1986）曾說：「把語言的歷史的每一個時代看作有同等的價值。漢以前的古義固然值得研究，千百年後新起的意義也同樣地值得研究。無論怎樣『俗』的一個字，只要它在社會上佔了勢力，也值得我們追求它的歷史。」（《字史》）由此探索，考求粵方言詞的本字語源，分析詞義的嬗變，既可以了解粵方言跟古漢語的關係，也可以對字詞在香港語文環境中的應用情況增加認識。以下嘗試對常用字「埋」作一簡短的分析。

甲骨文似牛掉坑被埋

「埋」的本字是「𡇗」。在甲骨文中，「埋」字像一隻牛掉落於坎中被埋的樣子。小篆中「𡇗」字是形聲字，「艸」是形符，表示與草木有關；「𠂔」是聲符。《禮記·曲禮上》云：「祭器敝則埋之，龜策敝則埋之，牲死則埋之。」《左傳·文公》曰：「殺而埋之馬矢之中。」可見「埋」有掩埋、埋藏的意義。

其次，「埋」亦有圓滿的意思。《說文解字》曰：「𡇗，瘞也。從艸，𠂔聲，莫皆切。」《爾雅·釋言》曰：「𡇗，塞也。」《爾雅·釋詁》曰：「塞，滿也。」《禮記·孔子閒居》云：「志氣塞乎天地。」鄭玄注：「塞，滿也。」

「埋」在古代漢語中還有其他意義，當中部分義項亦見於明代、清代、民國的粵語文獻中。譬如表示：（一）隱沒。班固《漢書·翟方進傳》：「設令時命不成，死國埋名。」；薛汕校訂《第八才子書花箋記》：「埋沒風流誰曉得，故此替他傳與後人看。」；（二）低下

去。邵雍《思山吟》：「果然得手情性上，更肯埋頭利害間。」；邵彬儒《俗話傾談·潑婦》：「你咁樣受苦，埋頭悲啼。」；（三）簡陋不依禮制而落葬。《釋名·釋喪制》：「葬不如禮曰埋。」；孔仲南《廣東俗語考·釋動作》：「『葬不如禮曰埋』，故葬人曰埋人。」如此看來，粵方言跟古漢語的「埋」，詞義承傳沿襲，一脈相連。

古語無「摺埋」「埋齋」粵語顯活力

然而，粵語文獻中的「埋」，還有其他詞義，為古漢語所無。譬如表示：（一）動作進行到底，擴充範圍。廖恩燾《嬉笑集·秦始皇》：「六國吞埋捋嚇鬚，安心咁就着龍袍。」；（二）順便。邵彬儒《俗話傾談·閃山風》：「請埋通街老成人等立了合同。」；（三）連同。繆連仙《客途秋恨》：「我寧願同埋白骨去伴姐妝前。」（四）動作的趨向。江南悟民氏《粵語全書》：「埋到去睇下，原來嚟織造局。」對比起來，粵方言中的「埋」能表達更多的意思。從詞性的角度看，以上的「埋」，亦可作範圍助詞、連詞和趨向動詞來使用，用法多樣。

從現今香港報刊所見，「埋」字的運用就更靈活，詞義不斷延伸。譬如：「摺埋」（業務倒閉）、「埋班」（組成班底）、「埋數」（結算）等。此外，又有詞語轉類的情況。譬如：「……登上一幅埋站的雙層巴士。」、「……利用埋身的打法快速出拳」，「埋站」、「埋

「眼對眼」可同氣可敵對

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]



隔星期三見報

Look me in the eye if you are not lying.

如果你沒有說謊，請你正視我雙眼。

He knew he was wrong and didn't dare to look his father in the eye.

他知道自己錯了，不敢正視父親雙眼。

see eye to eye 用於否定句式

另外，如果大家意見一致，對某件事持相同看法，可以說 see eye to eye（眼光一致），互望一眼。不過，這句諺語通常用於否定句式，間接地說彼此意見不同：

The couple doesn't often see eye to eye about the education of their child.

在教育方面，這對夫婦常有不同意見。

He never sees eye to eye with his father.

他向來與父親意見相左。

這句 see eye to eye 諺語可以配用一些前置詞，以充實句子的內容。例如前置詞 about/ on，是表述雙方對哪些事件意見一致或不同，而前置詞 with 則指出與哪些人意見一樣或不同：

They don't seem to see eye to eye with the government on the airport runway project.

在機場跑道工程一事上，他們顯然與政府看法不一樣。

eyeball to eyeball 指對峙

另一個字面上很類似，但意思截然不同的諺語是 eyeball to eyeball（眼球對準眼球）。這句諺語表達一種對峙的態度，指與敵人、對手或意見不同的人直接正面抗衡：

The debate is going to be an eyeball-to-eyeball competition between the two parties.

這場辯論將會是兩黨之間的正面鬥爭。

In the final, the team will be eyeball to eyeball with their opponents.

這支球隊將會在決賽與對手正面交鋒。

由此可見，兩個人面對面、四目交投可以有不同涵義。語文上的不同應用方法可以有不同效果。同樣，與人溝通時亦需要注意眼神表達的效力。



隔星期三見報

全港青少年繪畫日



學生姓名：梁靜柔
年齡：15
學校：沙田賽馬會體藝中學
作品介紹：這是以塑膠彩為媒介的畫，色彩十分豐富，沙田公園藝術廊旁邊的樓宇、橋、河流和天空與水中的倒影，相映成趣。

■資料提供：藝育菁英

藝育菁英



港大附屬學院

周一

·通識博客(一周時事聚焦、通識把脈)
·通識博客/ 通識中國

周二

·通識博客/ 通識中國

周三

·中文星級學堂
·文江學海

周四

·通識文憑試摘星攻略

周五

·通識博客/ 通識中國
·文江學海